

PROJEKTS

pielikums

Aizkraukles novada domes
2022.gada 17.novembra sēdes
lēmumam Nr.702 (protokols Nr.23., 18.p.)

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

Rīga, _____ 2022

Aizkraukle Municipality having its address at 1A, Lacplesa Street, LV-5101, Latvia (hereinafter - **MUNICIPALITY**), represented by its Chairman Leons Līdums,

Social Care Center “Ziedugravas” having its address at Skrīveri district, LV-5125, Latvia (hereinafter - **CENTER**), represented by its Director Diāna Bebre-Kondrāte, and

United States Army Corps of Engineers, Europe District having its address at _____ (hereinafter - **USACE**), represented by _____,

each separately also hereinafter designated as a “Participant” and collectively as “Participants”, agree as follows:

1. Participants hereby undertake to cooperate in order to implement the project “Renovation of Skrīveri Nursing Home” in Skrīveri district (cadastre No. 3282 006 0003) (hereinafter – Nursing Home) within the framework of the US European Command (EUCOM) Humanitarian Assistance Program. This Memorandum of Understanding (MOU) is intended to provide the procedures for the implementation of the proposed project No. in OHASIS database LG-HA-2021-00041615 (hereinafter – Project). Execution of this MOU promotes continued U.S. Government and partner nation consideration of a potential humanitarian assistance project but

SADARBĪBAS MEMORANDS

Rīgā, 2022.gada __. _____

Aizkraukles novada dome, adrese: Lāčplēša iela 1A, Aizkraukle, Aizkraukles novads, LV-5101, Latvijā (turpmāk - **DOME**), kuru pārstāv tās priekšsēdētājs Leons Līdums,

Sociālās aprūpes centrs “Ziedugravas”, adrese: “Ziedugravas”, Skrīveru pagasts, Aizkraukles novads, LV-5125, Latvija (turpmāk - **CENTRS**), kuru pārstāv tās direktore Diāna Bebre-Kondrāte, un

Savienoto Valstu Armijas Inženieru Korpusa Eiropas Daļa, adrese: _____, _____, (turpmāk - **KORPUSS**), kuru pārstāv tās _____,

Katrs atsevišķi arī turpmāk saukts kā „Dalībnieks” un kopā kā „Dalībnieki”, noslēdz šādu vienošanos:

1. Dalībnieki apņemas sadarboties, lai īstenotu projektu “Skrīveru novada pansionāta renovācija” Skrīveru novadā (kadastra Nr.32820060003) (turpmāk – Pansionāts), ASV Eiropas pavēlniecības (EUCOM) Humanitārā atbalsta programmas ietvaros. Šis sadarbības memorands ir paredzēts, lai noteiktu procedūras projekta OHASIS datu bāzē Nr.LG-HA-2021-00041615 īstenošanai (turpmāk – Projekts). Memoranda parakstīšana veicina ASV valdības un partnervalsts sadarbību potenciālā projekta īstenošanā, bet nenosaka atbildību ierosināto projektu realizēt. Šis memorands ir noslēgts saskaņā ar 1995. gada 20.decembrī parakstītā

<p>does not indicate a commitment that the proposed project will be accomplished. This MOU is entered into pursuant to the terms of the Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the United States of America Concerning Economic, Technical, and Related Assistance, signed on December 20, 1995. Nothing in this Memorandum of Understanding is intended to or can exceed or increase any participant's responsibilities under any existing international agreement between the Republic of Latvia and the Government of the United States of America.</p> <p>2. USACE:</p> <p>2.1. Subject to the availability of funds, using U.S. Government Humanitarian Assistance funds, and, pursuant to U.S. laws and regulations governing contracts, intends to procure and provide the 100% design and specifications;</p> <p>2.2. Subject to the availability of funds, using U.S. Government Humanitarian Assistance funds, and, pursuant to U.S. laws and regulations governing contracts, intends to procure and execute the construction works;</p> <p>2.3. Intends to award a contract to execute the construction works;</p> <p>2.4. Intends to use its best efforts to notify the MUNICIPALITY and the CENTER regarding modifications to the Contract;</p> <p>2.5. Intends to use its best efforts to ensure that the construction is completed within the period of performance contemplated by the Contract.</p> <p>3. The CENTER intends to use its best efforts to ensure that the Nursing Home premises are available for performance of the construction works.</p> <p>4. MUNICIPALITY intends to use its best efforts to ensure:</p> <p>4.1. That, at the same time with approval of the construction design on behalf of the MUNICIPALITY, an authorization is issued to the renovation work performer, to represent the MUNICIPALITY before the Aizkraukle building</p>	<p>līguma starp Latvijas Republikas valdību un Amerikas Savienoto Valstu valdību par ekonomisko, tehnisko un ar to saistīto palīdzību noteikumiem. Šis sadarbības memorands nepārsniedz un nepalielina nevienam no dalībniekiem pienākumus, kas ir noteikti jebkuros no spēkā esošajiem starptautiskajiem līgumiem starp Latvijas Republikas un Amerikas Savienoto Valstu valdībām.</p> <p>2. KORPUSS nodrošina:</p> <p>2.1. atkarībā no finansējuma pieejamības, izmantojot ASV valdības Humanitārā atbalsta programmas līdzekļus un, ņemot vērā ASV likumus un līgumu regulējušos noteikumus, organizē iepirkuma procedūru un pilnībā nodrošina projekta un specifikāciju izstrādi;</p> <p>2.2. atkarībā no finansējuma pieejamības, izmantojot ASV valdības Humanitārā atbalsta programmas līdzekļus un ņemot vērā ASV likumus un līgumu regulējušos noteikumus, organizē iepirkuma procedūru un veic būvniecības darbus;</p> <p>2.3. noslēdz līgumu par būvniecības darbu veikšanu;</p> <p>2.4. darīs visu iespējamo, lai saskaņotu līguma papildinājumus, grozījumus ar DOMI un CENTRU;</p> <p>2.5. darīs visu iespējamo, lai būvniecības darbi tiktu pabeigti saskaņā ar līgumā noteiktajiem termiņiem.</p> <p>3. CENTRS nodrošina, ka Pansionāta teritorija ir pieejama būvniecības darbu veikšanai.</p> <p>4. DOME darīs visu iespējamo, lai nodrošinātu:</p> <p>4.1. to, ka vienlaikus ar būvprojekta saskaņojumu no DOMES puses tiek izsniegta pilnvara būvniecības darbu izpildītājam pārstāvēt DOMI Aizkraukles novada būvvaldē, kā arī citās valsts un pašvaldību institūcijās,</p>
---	--

<p>authority, as well as before other State and local government institutions, to submit and to receive all the necessary documents and approvals in order to develop the Nursing Home construction design documents, to initiate construction and to receive a construction permit for the construction of the Nursing Home building.</p> <p>4.2. That the Nursing Home building are available for performance of the construction works.</p> <p>4.3. During the construction works MUNICIPALITY at its own expense intends to ensure the supervision of construction in accordance with the regulatory enactments effective in the Republic of Latvia.</p> <p>4.4. In cooperation with the responsible USACE official, MUNICIPALITY intends to observe performance of the Nursing Home building construction works.</p> <p>4.5. The MUNICIPALITY acknowledges that only an appropriate official within USACE may direct the construction contractor. The MUNICIPALITY will not direct the USACE contractor and communication will be through or in coordination with an appropriate USACE official.</p> <p>5. The Participants understand that the MUNICIPALITY and CENTER does not intend to reimburse EUCOM for any funds expended by EUCOM for the development of the design and construction of the Building renovation. The Participants further understand that EUCOM or USACE does not intend to reimburse any funds provided or expended by the MUNICIPALITY and CENTER in furtherance of this project.</p> <p>6. This Memorandum of Understanding is executed in two languages – Latvian and English, on three pages, in three identical copies each having the same legal power. In case of distinctions between Latvian and English versions, the English version prevails.</p> <p>7. This Memorandum of Understanding is not intended to be bound in international law nor is it intended to create any new rights or responsibilities for either participant. Nothing in this Memorandum of Understanding is intended</p>	<p>iesniegt un saņemt visus nepieciešamos dokumentus un saskaņojumus, lai izstrādātu Pansionāta ēkas būvniecības ieceres dokumentus, ierosinātu būvniecību un saņemtu būvatļauju Pansionāta ēkas būvniecībai.</p> <p>4.2. ka Pansionāta teritorija ir pieejama būvniecības darbu veikšanai.</p> <p>4.3. būvniecības darbu laikā DOME par saviem līdzekļiem nodrošina būvuzraudzību saskaņā ar Latvijas Republikā spēkā esošajiem normatīvajiem aktiem.</p> <p>4.4. sadarbībā ar KORPUSA atbildīgo personu DOME veic Pansionāta ēkas būvniecības darbu izpildes uzraudzību.</p> <p>4.5. DOME apzinās, ka tikai KORPUSS var dot rīkojumus būvniecības darbu veicējam kādu darbību izpildei. DOME tieši nevērsīsies pie būvniecības darbu veicēja. Visa veida komunikācija ar būvniecības darbu veicēju notiks tikai ar vai saskaņojot ar KORPUSA atbildīgo personu.</p> <p>5. Dalībnieki vienojas, ka DOMEI un CENTRAM nav pienākums atlīdzināt jebkādas Ēkas projekta izstrādē un Ēkas renovācijas darbu veikšanā ieguldītos EUCOM finanšu līdzekļus. Dalībnieki turpmāk vienojas, ka no EUCOM vai KORPUSA nevar pieprasīt atlīdzināt jebkādas finanšu līdzekļus, ko šajā projektā iegulda vai tērē DOME vai CENTRS.</p> <p>6. Šī vienošanās ir sastādīta latviešu un angļu valodā uz trijām lapām trīs identiskos eksemplāros ar vienādu juridisko spēku. Gadījumā, ja atšķiras latviešu un angļu valodas teksti, priekšroka ir dodama angļu valodas tekstam.</p> <p>7. Šis sadarbības memorands nav paredzēts, lai būtu kā daļa no starptautiska līguma, kā arī tas nav paredzēts, lai izveidotu jaunas tiesības vai pienākumus kādam no Dalībniekiem. Ar šo</p>
--	---

to or can exceed or increase any party's responsibilities under any existing international agreement between the Republic of Latvia and the Government of the United States of America.

On behalf of Aizkraukle Municipality

/ _____ /

On behalf of Social Care Center "Ziedugravas"

/ _____ /

On behalf of United States Army Corps of Engineers, Europe District:

/ _____ /

sadarbības memorandu nav paredzēts, un tas nevar pārsniegt vai palielināt jebkura Dalībnieka pienākumus, kuru nosaka jebkurš jau pastāvošs starptautisks līgums starp Latvijas Republikas un Amerikas Savienoto Valstu valdībām.

Aizkraukle novada domes vārdā :

/ _____ /

Sociālās aprūpes centra "Ziedugravas" vārdā:

/ _____ /

Savienoto Valstu Armijas Inženieru Korpusa Eiropas Daļas vārdā:

/ _____ /